

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра романської філології
та порівняльно-типологічного мовознавства

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

Олексій ЖИЛЬЦОВ

2022 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

“Друга іноземна мова та практика перекладу (французька мова)”
2 курс

для студентів

спеціальності **061 Журналістика**

освітнього рівня **першого (бакалаврського)**

освітньої програми **061.00.05 Міжнародна журналістика**



Київ 2022

Розробник:

Єрмакова Д.В., викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Викладач

Білик К.М., викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Протокол від "02" вересня 2022 р. № 1

Завідувач кафедри романської філології

та порівняльно-типологічного мовознавства




Юлія ПІДПРИГОРА

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми «Міжнародна журналістика»

_____._____.2022 р.

Гарант освітньої програми



Робочу програму перевірено

02.02.2022 р.

Заступник декана



Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

на 2023/2024 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2023р., протокол № _____

на 2024/2025 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2024р., протокол № _____

на 2025/2026 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2025р., протокол № _____

на 2026/2027 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2026р., протокол № _____

І. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

“Друга іноземна мова та практика перекладу (французька мова) ”

Освітньої програми 061.00.05 Міжнародна журналістика

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	Денна	
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	французька, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	8 / 240	
Курс	2	
Семестр	3	4
Кількість змістових модулів з розподілом	4	
Обсяг кредитів	4	4
Обсяг годин, в тому числі:	120	120
Аудиторні	72	72
Модульний контроль	8	8
Самостійна робота	40	40
Форма семестрового контролю	-	-

2. МЕТА І ЗАВДАННЯ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

Робоча програма з навчальної дисципліни “Друга іноземна мова та практика перекладу (французька мова)” є нормативним документом Київського університету імені Бориса Грінченка, який розроблено кафедрою романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства для студентів 2 курсу першого освітнього рівня спеціальності «061 Журналістика» за освітньою програмою «061 Журналістика» відповідно до навчального плану денної форми навчання.

Робочу програму укладено згідно з вимогами Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти. Програма визначає зміст компетентностей, які повинен опанувати студент відповідно до вимог освітньо-професійної програми, необхідне методичне забезпечення, складові та технологію оцінювання навчальних досягнень студентів.

Метою вивчення дисципліни є практичне оволодіння студентами системою французької мови та перекладу, для подальшого використання у мовленнєвих комунікативних ситуаціях в галузі журналістики, у різних сферах суспільно-політичного життя та побуту.

Завданням вивчення дисципліни є формування відповідних компетентностей для подальшого навчання та розвитку досягнення студентами рівня володіння іноземною мовою А1-А2 згідно “Загальноєвропейських Рекомендацій з мовної освіти”.

Під час практичних занять та самостійної роботи студенти набувають таких компетентностей:

Інтегральна компетентність:

Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі соціальних комунікацій, що передбачає застосування положень і методів соціально-комунікаційних та інших наук і характеризується невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

- ЗК-01. Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях
- ЗК-02. Здатність до розумінні предметної області та розуміння професійної діяльності
- ЗК-03. Здатність бути критичним і самокритичним
- ЗК-08. Здатність навчатися і оволодівати сучасними знаннями
- ЗК-11. Здатність спілкуватися державною мовою

Фахові компетентності:

- ФК-1. Здатність застосовувати знання із сфери соціальних комунікацій у своїй професійній діяльності
- ФК-3. Здатність створювати медіапродукт
- ФК-9. Здатність оперативно збирати інформацію, дотримуватися балансу думок; працювати з джерелами; взаємодіяти з аудиторією
- ФК-17. Здатність застосовувати основні поняття міжнародної інформації та комунікації, уміння використовувати сучасні джерела отримання інформації в умовах міжкультурної комунікації

- ФК-18. Здатність використовувати комп'ютерно-інформаційні технології оброблення інформації з метою пошуку, збору та оброблення інформації про країни і регіони світу, послуговуватись сучасними методами і засобами аналізу інформації у практичній професійній діяльності

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

Впродовж вивчення дисципліни мають бути досягнуті такі **програмні результати навчання**:

- ПРН-1. Пояснювати свої виробничі дії та операції на основі отриманих знань
- ПРН-2. Застосовувати знання зі сфери предметної спеціалізації для створення інформаційного продукту чи для проведення інформаційної акції
- ПРН-3. Оцінювати свій чи чужий інформаційний продукт, інформаційну акцію, що організована й проведена самостійно або разом з колегами
- ПРН-11. Вільно спілкуватися з професійних питань, включаючи усну, письмову та електронну комунікацію, українською мовою
- ПРН-12. Вільно спілкуватися з професійних питань, включаючи усну, письмову та електронну комунікацію, іноземною мовою
- ПРН-13. Передбачати реакцію аудиторії на інформаційний продукт чи на інформаційні акції, зважаючи на положення й методи соціально-комунікаційних наук
- ПРН-19. Визначати актуальність міжнародної проблематики медіа-продуктів, реалізовувати професійну універсальність у тематичному полі ЗМІ

4. СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ з/п	Назви тем	Кількість годин				
		Разом	Аудиторних	Практичних	Самостійна робота	Підсумковий контроль
I семестр						
Змістовий модуль I. Module I "Salut!"						
1	Se présenter et parler de soi.			4	4	
2	Présenter quelqu'un			2		
3	Saluer			4	4	
4	être/avoir			2		
5	Les verbes de 1er groupe au présent			6	4	
	Модульна контрольна робота № 1	2				2
	Усього за змістовий модуль I	32		18	12	2
Змістовий модуль II. Racontres						
1	Parler de soi			4	4	
2	Raconter des moments de la vie			4		
3	Demander ; donner l'heure			2		
4	Proposer de faire quelque chose			4	4	
5	Donner des ordre			4		
	Модульна контрольна робота № 2	2				2
	Усього за змістовий модуль II	28		18	8	2
Змістовий модуль III. à votre service						
1	Au câteau de Chenonceau			2		
2	On cherche un appart			4	4	
3	En ville			6		
4	Acheter et commander			6	4	
	Модульна контрольна робота № 2	2				2
	Усього за змістовий модуль III	28		18	8	2
Змістовий модуль IV. Retrouvailles						
1	Quel temps fait-il			4	4	
2	A la gare			4		
3	On parle de ce qui va se passer			6	4	
4	Les voyages			4	4	
	Модульна контрольна робота № 3	2				2
	Усього за змістовий модуль IV	32		18	12	2
	Усього за I семестр	120		72	40	8
II семестр						
Змістовий модуль I. Une belle histoire d'amour						
1	Raconter en situant chronologiquement dans le temps			4		
2	Décrire des vêtements			4	6	
3	Comprendre un récit dans le passé			4	6	
4	Interviewer une personne			6		
	Модульна контрольна робота № 1	2				2

	Усього за змістовий модуль I	32		18	12	2
Змістовий модуль II. Des avis partagés						
1	Exprimer un jugement			2		
2	Communiquer par texto			4	2	
3	Exprimer un désir			4	6	
4	Les loisirs : le théâtre et le cinéma			4		
5	Présenter un projet			4		
	Модульна контрольна робота № 2	2				2
	Усього за змістовий модуль II	28		18	8	2
Змістовий модуль III. Les problèmes						
1	Les mots de la loi			4	2	
2	La pollution et l'écologie			2	4	
3	Comprendre un document d'actualité			2	2	
4	Les problèmes sociaux			6	4	
	Модульна контрольна робота № 3	2				2
	Усього за змістовий модуль III	32		18	12	2
Змістовий модуль IV. Civilisation						
1	Le monde francophone			6		
2	La France administrative			6	4	
3	La France et ses traditions			6	4	
	Модульна контрольна робота № 4					2
	Усього за змістовий модуль IV	120		18	8	2
	Усього за II семестр	120		72	40	8
	Усього за рік	240		144	80	16

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I "Salut!"

Тема 1 Se présenter et parler de soi.

Граматика: Les verbes 1 gr. à l'indicatif présent. Les pronoms sujets.

Тема 2. Présenter quelqu'un.

Граматика: C'est, ce sont. Les pronoms toniques.

Тема 3. Saluer

Граматика: Les articles. La negation. L'interrogation.

Тема 4. être/avoir

Граматика: Les auxiliaires au présent.

Тема 5. Les verbes au présent.

Граматика: Les verbes 2,3 gr. à l'indicatif présent.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II

Rancontres

Тема 1. Parler de soi

Граматика: Les verbes pronominaux. Le pronom on.

Тема 2. Raconter des moments de la vie.

Граматика: Le féminin. L'empératif.

Тема 3 . Demander; donner l'heure.

Граматика: L'interrogation. Les adjective.

Тема 4. Proposer de faire quelque chose.

Граматика: Les adjectives possessifs. Les noms de pays.

Тема 5. Donner des ordre.

Граматика: L'impératif. Il faut.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III

à votre service

Тема 1. Au câteau de Chenonceau

Граматика: Les articles partitifs. Les propositions.

Тема 2. On cherche un appart.

Граматика: Les adjectives.

Тема 3. En ville.

Граматика: Les verbes 3 gr.

Тема 4. Acheter et commander

Грамматика: Pas de.L'interrogation avec inversion.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV

Retrouvailles

Тема 1. Quel temps fait-il.

Грамматика: Les adjec.démonst. Les verbes 3 gr.

Тема 2. A la gare.

Грамматика: le superlatif. L'interogation.

Тема 3. On parle de ce qui va se passer.

Грамматика : Les pronoms personnels COD. Le futur proche.

Тема4. Les voyages

Грамматика : Le futur proche. Les adj. numéraux.

II SEMESTRE

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I

Une belle histoire d'amour

Тема 1. Raconter en situant chronologiquement dans le temps.

Грамматика: Passé Composé.

Тема 2. Décrire des vêtements.

Грамматика: Les adjec. Les adverbs interrogatifs.

Тема 3. Comprendre un récit dans le passé.

Грамматика: Passé Composé. L'accord du part.passé.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II

Des avis partagés

Тема 1. Exprimer un jugement.

Грамматика:La negation. Personne et rien.

Тема 2. Communiquer par texo.

Грамматика:Le passé récent. Imparfait.

Тема 3. Exprimer un désir.

Грамматика:Le conditionel.

Тема 4. Les loisirs : le théâtre et le cinéma.

Грамматика: Le passé récent. Imparfait.

Тема 5. Présenter un projet.

Грамматика: Future Simple. Future Proche.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III

Les problèmes

Тема 1. Les mots de la loi.

Грамматика: Le conditionel.

Тема 2. La pollution et l'écologie.

Грамматика: Le conditionel. Future Simple. Future Proche.

Тема 3. Comprendre un document d'actualité.

Грамматика: Les pronoms relatifs.

Тема 4. Les problèmes sociaux

Грамматика: La forme restrictive ne...que.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV

Civilisation

Тема 1. Le monde francophone.

Грамматика: Le subjonctif présent.

Тема 2. La France administrative

Грамматика :Même, aussi. Le subjonctif présent.

Тема 3. La France et ses traditions

Грамматика :L'emploi de subjonctif présent.

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1 Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студентів здійснюється за 100 бальною системою. В кінці вивчення навчального матеріалу модуля виставляється оцінка за модуль. Вона трансформується в модульний рейтинговий бал. Студент отримує "0", якщо не був присутнім на жодному занятті, не виконував завдань поточної та самостійної підготовки, не з'явився на модульний контроль.

№ з/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1	Відвідування практичних занять	1	36	36
2	Робота на практичних заняттях	10	36	360
3	Самостійна робота	5	4	20
4	Модульний контроль	25	4	100
Максимальна кількість балів		516		
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів		5,16		
2 семестр				
1	Відвідування практичних занять	1	36	36
2	Робота на практичних заняттях	10	36	360
3	Самостійна робота	5	4	20
4	Модульний контроль	25	4	100
Максимальна кількість балів		516		
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів		5,16		

6.2 Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Для самостійної роботи студентам рекомендується виконання творчих завдань, а саме:

- написання творів за тематикою, що вивчається;
- підготовка та презентація доповідей за проблематикою запропонованих тем;
- читання протягом року оригінальної літератури
- читання періодичних видань іноземною мовою.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та тема курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
Змістовий модуль I	Тема 1. Présenter ta famille	5	3-й тиждень
Змістовий модуль II	Тема 2. Demander; donner l'heure	5	7-й тиждень
Змістовий модуль III	Тема 3. Faire des courses	5	13-й тиждень
Змістовий модуль IV	Тема 4. Les voyages	5	16-й тиждень
Разом		20	

Змістовий модуль	Тема 5. Acheter des vêtements	5	3-й тиждень
Змістовий модуль	Тема 6 Les loisirs : le théâtre et le cinéma	5	5-й тиждень
Змістовий модуль	Тема 7. La pollution et l'écologie	5	7-й тиждень
Змістовий модуль	Тема 8. La France et l'Ukraine et ses traditions	5	9-й тиждень
Разом		20	

6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання.

Кожний модуль включає бали за модульну контрольну роботу (модульний контроль). Модульна контрольна робота проводиться після завершення практичних занять, що належать до певного модуля. Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в письмовому варіанті.

6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Згідно з навчальним планом у III та IV семестрах немає точок контролю.

6.5. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками.
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТКА ДИСЦИПЛІНИ

“Друга іноземна мова та практика перекладу (французька мова)”

Разом за **III семестр**: годин, практичні заняття – 72 годин, самостійна робота – 40 годин

Тиждень	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Змістові модулі	модуль I				модуль II			модуль III			модуль IV			
Назва модуля	Salut !				Rancontres			À votre service			Retrouvailles			
Бали за присутність (360 балів)	9				9			9			9			
Бали за роботу на практичних (360 балів)	90				90			90			90			
Самостійна робота (20 балів)	5				5			5			5			
Модул.контр. робота (100 балів)	25				25			25			25			
Разом за семестр	129				129			129			129			
Підсумковий контроль	516													

Разом за **IV семестр**: годин, практичні заняття – 72 годин, самостійна робота – 40 годин

Тиждень	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Змістові модулі	модуль I				модуль II			модуль III			модуль IV			
Назва модуля	Salut !				Rancontres			À votre service			Retrouvailles			
Бали за присутність (360 балів)	9				9			9			9			
Бали за роботу на практичних (360 балів)	90				90			90			90			
Самостійна робота (20 балів)	5				5			5			5			
Модул.контр. робота (100 балів)	25				25			25			25			
Разом за семестр	129				129			129			129			
Підсумковий контроль	516													

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна література

1. Régine Boutégège Méthode de français. Francofolie 1 niveau A1.- Cideb Editrice, Genova, 2006.
2. Marie-Pierre Baylocq, Stéfanie Brémaud, Clara Cheilan, Serguei Opatski Edito niveau A2. cahier d'activités.- Les Editions Didier, Paris, 2016.
3. Комірна Є. В. Manuel de français: перший рік навчання / Є. В. Комірна, О. П. Самойлова. – К. : Ірпінь, 2007. – 488 с.
4. Grand-Clément O. Grammaire en dialogues : Niveau grand débutant A1. Paris :Clé International, 2010. – 132 p.

Додаткова література та Інтернет-ресурси:

1. Carlo C. Civilisation progressive du français. Niveau débutant / C. Carlo, M. Causa. – Paris: CLE International, 2008. – 175 p.
2. Grégoire M. Grammaire progressive du français: avec 400 exercices. Niveau débutant/ M. Gregoire. – Paris: CLE International, 2010. – 159 p.
3. Miquel C. Grammaire en dialogues. Niveau débutant / C. Miquel. – Paris: CLE International, 2005. – 128 p.
4. Siréjols E. Vocabulaire en dialogues : Niveau debutant / E. Siréjols. – Paris: CLE International, 2008. – 128 p.

Інформаційні ресурси

1. <https://context.reverso.net/>
2. <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
3. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
4. <https://apprendre.tv5monde.com/fr>
5. <https://www.lefigaro.fr/>